

Inventarios aragoneses de los siglos XIV y XV

LXIX

Bienes que fueron inventariados y vendidos, de la execucion del Prior de Roda.

Zaragoza, 19 de enero de 1469.

1. Primo, en el perche, dos alfaceras estrechas con sus baretas finquadas. 2. Dos covanetas de bimbres, viellas. 3. Una caxa quadrada, de noguera, con quatro cercerriquis. 4. Una caxa chica, estrecha, cubierta de lienço, enbetada, sellada de vetas negras. 5. Quatro pedizicos de fuste de las ditas dos capas (*sic*, por caxas). 6. Dos cadiras plegadiças. 7. Un monacort (2) con su estug. (3). 8. Una manta de sayal pardo. 9. Una catifica (4), chica, rota, vermella. 10. Un tancaport (5) verde y amarillo. 11. Una litera (6) blanca con listas negras. 12. Hun trapo d'olivas con listas negras. 13. Una sobre azemilla bermella. 14. Un clavicinbalo con su estuyg negro. 15. Un bentalio (7) de pluma de pago (8). 16. Un transpon-

(1) En mi estudio del *Cronicón Villarense*, publicado en el cuaderno XXXVIII de este BOLETÍN, hay que salvar las siguientes erratas: pág. 376, líneas 4, 5 y 22, y pág. 377, línea 9, dice Alfonso III, por Alfonso I.

(2) Manicordio, monacordio.

(3) Estuche, caja.

(4) Alfombrilla.

(5) Cortinaje de una puerta.

(6) De *leito*, lecho; *litera* o *lichera*, significa cobertor.

(7) Abanico.

(8) De *pao*, *nis*, por *pavo*, *nis*.

“Dans le latin vulgaire, l'évanescence du *v* intervocalique semble avoir considérablement étendu ses limites. Les grammairiens anciens constatent en effet que le peuple disait... *failla*, “cendre”, *paor*, “peur”.

Précis de Phonétique historique du Latin. par Max Niedermann.— Rennes, 1906, pág. 89.

til (1). 17. Una celdriqua (2) d'arambre. 18. Una pichelica de Malega (3), 19. Un barril de augua naffra (4), grant, cubierto. 20. Otro de augua ros (5), chico por guarnir. 21. Un alguinyco de bergas con una dotzena de capsas. 22. Una sobremessa con senyales (6) de Porquet. 23. Una suela viella con su arreo. 24. Un caxon beneciano con marco de scaques (7), encima pintado, de tener scripturas. 25. Una caxeta estrecha, verde, con titoles y senyales de Porquets. 26. Una colobrina de cobre. 27. Un retaulo de libros, deboxado, et otras muchas cosas pintadas en el. 28. Un arco y una borjaqua (8). 29. Una capsa larga con dezenou (9) pieças de plomo de diversas figuras. 30. Una cubierta viella de terzil. 31. Un cobertor viello de Raz, con tres figuras. 32. Un taulero con armas de Porquet. 33. Un mantiquo de ninyo, de tallo (10), frances. 34. Tres antorchas entregas (11). 35. Tres brandones blanquos, pintados. 36. Una cadira plegadiça con respaldo con armas de Porquet. 37. Un coxin de Raz con un perro (12) pintado. 38. Una

(1) Colchón. Lo mismo que *trasponti* o *transportin*. "Matalás petit y prim, que se sol tirar sobre les altres, e immediat al cos, per ser de llana mes delicada." (Labernia, *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona, 1840.)

Esta y otras palabras que parecen catalanas, quizás provienen más bien del alto Aragón, de tierras de Jaca y de Sobrarbe, de donde procedían los conquistadores de Huesca en 1096, y del resto del país desde 1118 a 1120, y cuyo idioma tenía en pleno siglo XIII muchísima semejanza con el hablado en Cataluña.

(2) Calderilla.

(3) Malega, es la ciudad de Málaga, como se ve en el siguiente texto: "sporta de figues de Maleca o de Alaquant donet III denarios." (*Reglamento de la leuda de Tortosa, por Jaime I*; 3 de marzo de 1251. En la *Col. diplomática de Jaime I, el Conquistador, años 1213 a 1253, por A. Huici*.—Valencia, 1916; t. I, pág. 524.)

(4) En catalán, agua de azahar.

(5) Labernia (*Diccionari de la llengua catalana*, Barcelona, 1840) dice que *aygua ros* es "lo such que xupan las abellas en las plantas. del qual se fa la mel". En el documento que publicamos, es *agua rosada*.

(6) Escudo de armas.

(7) Ajedrezado.

(8) Burjaca.

(9) Diez y nueve.

(10) Corte, hechura.

(11) Enteras, sin comenzar.

(12) Probablemente un león, porque en un inventario donde se mencionan las armas de Castilla se dice que había en ellas perros.

taula redonda muy special. 39. Un candelero grande, de sala, de muchas piezas, con su cuerda. 40. Un scalfador (1) de arambre con su cubierta, foradada, pora scalfar el lecho. 41. Un scalfador de arambre, grande, pora scalfar augua. 42. Dos asniellos de fierro (2) de la chaminera (3). 43. Una bissarma (4) como sgarradera. 44. Unas riendas vermellas de la gineta. 45. Un coxin de Raz. 46. Otro coxin de catiffa. 46. Otro bancal porporado con armas de Porquet. 47. Una terna de linçuelo, viella. 48. Un troç de sayal. 49. Un bancal con listas vermellas y grogas (5). 50. Dos confiteras de Malega con sus cobertores. 51. Dos plates grandes de Malega. 52. Una scudiella platerada, de Malega. 53. Un mueso (6) de fierro, de cavallo. 54. Cinco barrales grandes, cubiertos. 55. Argentera (7) de cuero. 56. Una bidriera pintada con armas de Mur, con su ropa de filo d'arambre. 57. Una covaneta chica, de fruyta. 58. Un patent (8) blanco, chico, con franja negra, que es tres piezas. 59. Un lecho chico con canyço nuevo, con su canyço. 60. Una astora (9) chica de unos tres cobdos. 61. Un cresuelo. 62. Una bacia de rassar, con su comedero. 63. Una taula de levar los panes al forno. 64. Una sartaneta viella, rota. 65. Una forcacha de fierro, del forno. 66. Dos cueros de onso (10). 67. Una camissa de ombre et otras frasquas. 68. Un lecho chico de carruchas. 69. Otro lecho grant, con sus baras de canyço. 69. Media dotzena de fulla, del lecho de carruchas. 70. Unas grayllas (11). 71. Una ligona. 72. Un asniello de jaminera. 73. Una trompa verde con dos frenes de lança, chicos. 74. Un plat et tres scudiellas de Malega. 75. Una daga de fusta pintada. 76. Dos tovalletas y dos trapetes. 77. Un capacet. 78. Tres cervelleras grandes de

(1) Calentador, de la misma forma que se usan todavía.

(2) Hierros para sostener los leños en el hogar. En Castilla son denominados *morillos*.

(3) Chimenea. También se escribía *jaminera*.

(4) Alabarda.

(5) De *croceus*, *a. um*; de color azafranado; de donde se derivan las palabras catalanas *grogor* y *groguesa*, *amarillez*.

(6) Bocado.

(7) Portamonedas.

(8) Ropaje exterior, sobretodo.

(9) Estera.

(10) Oso.

(11) Parrillas.

Barcelona. 79. Una bala de fluxel (1). 80. Una destral (2) grant, nueva. 81. Una panera. 82. Una charra (3) de dos ansas, grant, uerde. 83. Dos parretas chicas, nuevas. 84. Tres carcaxes de passadores, con huytanta e siet passadores. 85. Una clocha vie-lla, de luto. 86. Un troz de rançal (4), viello. 87. Una fundia de coxin de lana. 88. Unos molls (5) de fierro, de jaminera. 89. Una alfacera de parèt, pintada, strecha. 90. Una spuera (6) lar-ga. 91. Un leyto nuevo, gentil, con todo su arreo. 92. Un carcax. 93. Un myroncico (7). 94. Dos alguinyos (8) de bergas. 95. Dos andas de fuste. 96. Dos cofres pintados, istoriados, ataviados. 97. Una sartan con su rasera. 98. Un cabeçal de lana buena, blanco. 99. Un linçolaz (9) de canyamat de sobre la palla. 100. Dos trocetes de alfaceras chicas. 101. Un banobon viello. 102. Una taula uniça pintada. 103. Una brega o perfila. 104. Dos perfilas de pino. 105. Una clocha de Bruges con su capirot. 106. Un mongil verde de stamenya, desforrado. 107. Un sayo de Briston (10), usado. 108. Una capa canongil, forrada de gri-ses. 109. Una clocha de florentin morada, de grana, forrada las muestras de ceti verde. 110. Un oratorio deboxado en pergami-no. 111. Un par de linçuelos de bitre (11), de cada tres tercias. 112. Un troç de peça de bitre verde. 113. Un tintero de stanyo, gentil, con dos punçones. 114. Una xaquima y unas riendas de cavallo. 115. Una caxa enbetada, cubierta de blanco. 116. Dos pares de soletas de panyo. 117. Un capacet y una babera. 118. Una celada francesa con su babera. 119. Un par de gua-llardetes. 120. Un gipon blanco de chamoç, fuert, de armas, se-

(1) ¿De Fruges?

(2) Hacha.

(3) Jarra.

(4) "Telas de rançal, ni ningun panno de lino, nin de cannamo.. non deue dar peaié." *Unos aranceles de aduanas del siglo XIII*, por Américo Castro. (*Rev. de Filología Española*, tomo VIII, cuad. 1.º, pá-gina 11.)

(5) En catalán, tenazas.

(6) Espuela.

(7) Espejo pequeño.

(8) Roscaderos, cestos.

(9) Lenzuelo.

(10) ¿Bristol?

(11) De color verdoso, como el vidrio.

creto. 121. Un par de calças negras no closas (1), con soletas. 122. Un roquet estrecho, primo. 123. Un trapo de pinzel con diversas ymagines, con titol de: *vado mori*. 124. Dos mocadores de tela, primos. (A. P. Z.—Juan Bierge.)

LXX

Bienes relictos de micer Felipe Carvi.

Zaragoza, 25 de febrero de 1487.

1. Un lecho de pino, pequenyo, encaxado, bocellado (2), con su marfega de palla. 2. Una pieça de lino raxado, con bandas de ffilla, pora cortinas, que es XXXX cohudos. 3. Quatro tovallas de cerristopa (3), nuevas. 4. Seys tovallas otras de stopa. 5. Una pieça de panyzuelos de boca, en la qual hay seze (4) panyzuelos de lino. 6. Una pieça de lino de tovallones, que tira XII cohudos. 7. Un pedaço de lienço de lino que tira quatro varas. 8. Tres cohudos de vitre (5). 9. Un parament de pinzel que es quatro cortinas. 10. Un par de coxines plenos de lana, el uno con su cara de lienço, et el otro sinse cara. 11. Dos caxas ençafranadas, devant el lecho. 12. Un papallon de filempua (6) con sus listas de grana, con su chapellet (7) y mançana dorada y pintada. 13. Otro papallon de lienço plano, blanco, con unas frangas coloradas en la cara. 14. Un parament de Almeria, leonado, con sus tovallolas, el qual es cinco cortinas. 15. Dos devant lechos, el uno de lienço vizcayno con bandas de liston amarillo; el otro, de filempua con liston de grana, et los cabos con sus franjas de ffila y de grana. 16. Un cofre pintado, dentro del qual fue trobado un tavardo de beruel (8), del señor, ya tenido. 17. Un gibon de ceti morado, ya traydo. 18. Otro gibon de ceti carmesí, ya traydo. 19. Otro gibon de terciopelo

(1) Literalmente, no cerradas; esto es, con soletas de paño fuerte, que duraban más.

(2) Con molduras en forma de bocel.

(3) De cerro de estopa.

(4) Diez y seis.

(5) De tela verdosa.

(6) *Filempua*, en catalán, "lo mes fi del lli antes de filarse". (Llambert, *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona, 1839-40.)

En el documento que publicamos, es dicho lino, ya hiladó y tejido.

(7) Literalmente, sombrerillo; la parte superior del pabellón que cubría la cama.

(8) Burriel.

negro. 20. Otro gibu (*sic*) de fustan negro, con medias mangas y collar de ceti negro. 21. Otro gibbon de panyo con medias mangas y collar de tapet negro. 22. Unas calças de grana, ya traydas. 23. Un sayo de Contray, negro, forrado de damasco negro, todo ya traydo. 24. Un tавardo de Contray, ribetado de seda, ya traydo. 25. Una clocha negra de panyo fino, passamanada. 26. Una loba de Lilla guarnecida de seda. 27. Un ropon de chamellot (1) negro, nuevo, forrado de penya de Navarra, la penya ya trayda. 28. Un par de leyteras (2), la una de lana e la otra de borra. 29. Dos coraças, las unas guarnidas de cuero negro; las otras de ceti carmesí et ceti verde, vandeadas. 30. Dos cabeçales (3) plenos de lana. 31. Unos coxines de Raz, guarnecidos. 32. Una catifa grande de Turquía. 33. Tres catifas otras de la tierra, las dos grandes, la una chiqua. 34. Un panyo de Raz, de brotes (4). 35. Otro panyo chiquo de brotes. 36. Dos reposteros nuevos. 37. Una manta castellana. 38. Dos sobretaulas de Raz. 39. Un tanquaporta de brotes. 40. Otro tanquaporta viello, de figuras. 41. Un bancal nuevo de Raz, de obra de brocado. 42. Quatro bancales de armas Reales. 43. Tres vancales castellanos. 44. Un travesero de floxet. 45. Dos bancos encaxados, el uno pora assentar; el otro pora los pies. 46. Dos caderas plegadiças. 47. Tres lanças de mano. 48. Dos leyteras cardadas. 49. Un par de paveses nuevos. 50. Un scalfador de arambre. 51. Quatro spedos. 52. Unas grayllas. 53. Un bacínico. 54. Una bacia de massar. 55. Dos cedacos. 56. Un capaço. 57. Dos fogariles (5) de fierro. 58. Tres trehudes y un assador. 59. Una cuenqua grande. 60. Dos cantaros de arambre. 61. Un plato de allaton, de dar aguamanos. 62. De ordio y de avena mesclada, diez cafizes. 63. Seys mietros (6) de mosto. 64. Siete de malluelo (7). 65. Un brial de carmesí. 66. Otro brial de tapet negro. 67. Otro brial de grana. 68. Un ropon de tapet negro. 69. Otro ropon de ceti negro forrado de martas. 70. Otro ropon de Contray forrado de carmesí. 71. Un manto de Contray guarnido de ceti. 72. Una lo-

(1) Camelote.

(2) Mantas, cobertores.

(3) Almohadas.

(4) De ramaje, de plantas.

(5) Asnillos, o morillos.

(6) Del griego metros, medida.

(7) Majuelo (de *malleolum*), viña nueva.

beta de Contray. 73. Dos pares de manillas que pesan tres oncas. 74. Un diamant. 75. Un rubi.

Los libros que stan en el estudio chico: 76. Primo, *Codi*, de mano, en pregamino scripto. 77. *Digesta viega*, de mano en pregamino scripto. 78. *Inforçada*, de mano, en pregamino. 79. Dos volums de mano en pregamino. 80. *Decretales*, de mano en pregamino. 81. *Fueros* (1), de empremta, en paper. 82. *Instituta*, de pregamino y de mano scripto. 83. *Sexto* (2), de mano, en pregamino. 84. *Clementinas*, de mano, en pregamino. 85. *Innocent*, de mano, en pregamino. 86. Baldo, sobre el *Codi*, de mano, en paper. 87. Nicholau, sobre la tercera part del 2.º de las *Decretales*, de mano, en paper. 88. Nicholau, sobre la segunda part de las *Decretales*, de mano, en paper. 89. *Los Consego* (sic) de Çapolla, de enpremta, en paper scripto. 90. Baldo, sobre octovo (sic) del *Codi*, de mano, en paper, scripto. 91. Dominici de Sancto Geminiano, sobre la segunda part del Sexto, de enpremta, de paper. 92. Bartol, sobre las *Constituciones extravagantes*, de enpremta, de paper. 93. Bartol, sobre tres libros del *Codi*, de mano y de paper. 94. Dominici de Sancto Geminiano, sobre el Sexto, de enpremta, en paper. 95. Lanfranci de Oriano, scripto de enpremta, en paper. 96. Baldo, sobre quarto del *Codi*, de enpremta, en paper. 97. Nicholau, sobre quanto y quinto de las *Decretales*, de enpremta, en paper. 98. Antonius de Alexandro, sobre el segundo del *Codi*, de enpremta, en paper. 99. Bartol, sobre el *Codi*, de mano, en paper. 100. *Reportorio Petri de Brixensis*, en quatro libros, de enpremta, en paper. 101. Bartol, sobre la 2.ª part de la *Inforçada*, de mano, en paper. 102. Nicholau de Cecilia, sobre primero de las *Decretales*, de mano, en paper. 103. Azo, de mano, scripto en pregamino. 104. Alexander de Ymola, sobre sexto del *Codi*, de enpremta, en paper. 105. Johannes Faber, sobre la *Instituta*, de mano, en paper. 106. Jacobus de Albaroth, sobre los feus (3), de mano, en paper. 107. *Reportorio Guilermi Duranti*, en pregamino, de mano. 108. Francisco Zabarella, sobre las *Clementinas*, de enpremta, en paper. 109. Bartol, sobre la *Digesta nova*, de mano, en paper. 110. Nicholau (4), sobre el

(1) Los *Fueros de Aragón*, impresos en Zaragoza por Enrique Botel y Paulo Hurus en 1476-77.

(2) El sexto de las *Decretales*.

(3) Los feudos.

(4) El monje benedictino Nicolás de Tudeschi, denominado *Abbas Panormitanus*, que vivió en los años de 1386 a 1445.

tercero de las *Decretales*, de enpremta, en paper. 111. Baldo sobre el *Codi*, de mano, en paper. 112. Baldo sobre *Digesta viega*, de pregamino y de mano. 113. Salicetus, sobre el primero del *Codi*, de mano, en paper. 114. *Consilia Federici de Senis*, de mano, en paper. 115. Dos libros en tosquano, de mano, en paper. 116. *Virgilio*, de mano, en paper. 117. *Virgilio*, de enpremta, en paper. 118. Un librico de una repetición de Barbaço, de enpremta, en paper. 119. *Salustio*, de mano, en paper. 120. *Tulio*, de mano, en pregamino. 121. *Terencio*, de mano, en paper. 122. Tres reportorios de mano, en paper. 123. El *Marcial*, de enpremta, en paper. 124. Las *Éticas* (1), de mano, en paper. 125. Unas *Observancias* (2), de mano, en paper. 126. Los *Consejos* de Antonio de Butrio, de enpremta, en paper. 127. Bartolomeus de Saliceto, *Super octovo* (sic) *Codicis*, de mano, en paper. 128. Laurenti de Pinis, *Super iuribus corporalibus*, de mano, en paper. 129. Nicholaus *Super primo et 2.º Decretalium*, de mano, en paper. 130. *El Cino*, de mano en pregamino. 131. Bartol, sobre la 2.ª part de la *Digesta viega*, de enpremta, en paper. 132. Andreas de Cecilia, alias Barbacio, de enpremta en paper. 133. Barbacio, *Super primo Decretalium*, de enpremta, en paper. 134. *Liber disputationum domini Piley*, de mano, pregamino. 135. Baldo, *Super feudus*, de mano, en paper. 136. *Reportorio* de Baldo, de mano, en paper. 137. Bartol, sobre la *Digesta nueva*, de mano, en paper. 138. Un libre de los casos de leyes, en pregamino, de mano. 139. Bartol, sobre la *Digesta nueva*, de enpremta en paper. 140. Johanes de Platea, de enpremta, en paper. 141. Dino (3) de mano, en pregamino. (A. P. Z.— Pedro la Lueza.)

LXXI

Inventario de una botica de Zaragoza.

Zaragoza, 3 de diciembre de 1488.

Las aynas (4), maneficios (5), drogas, species simples, conpuestas, et otras cosas que Franci de Valera, apotecario, toma en la dita et suso contenida arrendacion... son las que se si-

-
- (1) De Aristóteles.
 - (2) Las del reino de Aragón.
 - (3) Dino de Rossoni, jurisconsulto italiano del siglo XIII, gran comentador del *Digesto*.
 - (4) Menudencias, pequeñas manufacturas.
 - (5) Útiles, instrumentos.

guen: 1. Una almajarra (1) de tener dineros. 2. Unas balanças. 3. Un tamiciquo de cerdas. 4. Una escala de la botigua. 5. Unos tendillos (2). 6. Quinze dozenas de potes grandes. 7. Seys potes chiquos. 8. Quatro burinas (3). 9. Capasas (*sic*, por capsas) verdes et bermellas, quatorze. 10. Seys confiteros. 11. Una dozena capsas. 12. El candelero de allaton con seys spigas. 13. Un mortero de piedra. 14. Un mortero de doze libras seys onças. 15. Manos de fierro, treinta y tres libras. 16. Una romana con un pilon. 17. Unas balanças grandes. 18. Unas balanciquas marquales, chiquas. 19. Otras balanciquas. 20. Un tintero de plumo. 21. Un incorporador de fusta, con su mano. 22. Un candelero de fierro. 23. Unas tendillas de colar çucre. 24. Dos cayrones (4) de fusta, de tener las manos. 25. Un spatulero con cinco spatulas. 26. Un pilon de fusta, del mortero. 27. Un tallant de mechones (5). 28. Cedaciquo. 29. Dos tauletas de parar la botigua. 30. Dos pedaços de marbol (6). 31. Una exadeta (7) de yerbas. 32. Unos bonetes de canyamo. 33. Tres volumes de libros de Medicina. 34. En Nicholau el Mesoe, *Lo Antrodotari* (*sic*, por *Antidotari*). 35. Seys saquetas de canyamo. 36. Nuebe terraças de Teruel, de tener olio. 37. Dos tamices de polboras cordiales. 38. Un tamiz de cerdas, para salsas. 39. Onze pieças de pesas; pesan onze libras, quatro onzas. 40. Siete jarretas enberniçadas. 41. Setze caxetas de pino. 42. Ocho caxas grandes de pino. 43. Un baral de arambre de costado. 44. Una capsa grant, pintada. 45. Una pimentera grant de siete cantaros. 46. Una otra de quatro cantaros. 47. Dos jarras de tener miel. 48. Una jarra de cabida de seys cantaros [de] miel. 49. Una jarra de bruga, buyda (8), cabient dos cantaros. 50. Una jarra buyda, de nuezes. 51. Dos mamelotes de fusta (9). 52. Setze barras ensarglados (10). 53. Tres potes de beyre (11), de polboras

(1) Almarraja era una vasija de barro. Probablemente, la almajarra era un especie de bolsa.

(2) Coladores.

(3) Buriles.

(4) Cuairones, cuarterones.

(5) Despabilador.

(6) Mármol.

(7) Azadilla.

(8) Vacía; de *vuir*, vaziar.

(9) Vasijas semiesféricas; de *mammella*; aquí son morteros.

(10) Cubiertos con tejido de sarga.

De vidrio.

cordiales. 54. Diez y siete ampollas. 55. Quatro dotzenas ampollas maças (1). 56. Una dozena seys barreletes de olios. 57. Un cubo de tener miel. 58. Un robo de piedra pesant XXX libras. 59. Un perol pesant XVIII libras, VIII onzas. 60. Una taça pesant III libras. 61. Una perola de cexa (2), pesant XXV libras, VI onzas. 62. Un perol estanyado pesant XI libras. 63. Dos lloças (3) y una brumadera (4). 64. Un cerqual de fierro, de obrar cera. 65. Diez y ocho moldes de cera gomada. 66. Un molde de muxer de tierra. 67. Una caixa de tener los moldes. 68. Una tauila de esplanar, con sus pïedes. 69. Dos splanadores de rusta. 70. Dos tornos de fusta, de obrar filera. 71. Un sitio de perolas. 72. Un neulexo (5) de pasta y otro de çufre (6). 73. Un banquo de confegir (7). 74. Un fogaril de fusta. 75. Un alambich grande. 76. Tres mangas de clares. 77. Siete bacinas pesantes XXXVI libras, VI onças. 78. Una bacina de arambre, pesant XLIII libras. 79. Dos veletas de canyamo para delant la puerta. 80. Un tamiciquo de cerdas. 81. Un candelero de fierro, chiquo. 82. Los moldes de los coetes con toda su exarcia (8).

Estas son las mercaderias que se fallan en la botigua: 83. Primo el suc de rosas (9). 84. Sena en fulla (10), II onzas. 85. Dia rodon (11), VII onzas. 86. Una libra salsas molidas, et tres onças. 87. Perfumes castellanos, dos libras. 88. Lo belermini, una libra. 89. Muretones, quatro libras. 90. Dia yris (12) una libra. 91. Confites et alfenich XXXXVI libras, con su capsas. 92. Teutoniqua molida, una libra. 93. Çafran d'orto, quatorze onças. 94. Coton, tres libras, filado. 95. Amidon con su capsas, II libras. 95. Lopini (13), II libras. 96. Confectio ferruginis (14), quatro libras

(1) De forma esférica, como las mazas de armas.

(2) De pico.

(3) En catalán, cucharones.

(4) Espumadera.

(5) Por meulexo, moldecillo.

(6) Azufre.

(7) De *configo, is, ere*; banco de clavar.

(8) Jarcia; aparejos, instrumentos.

(9) Jarabe de rosas.

(10) Hojas de sen.

(11) La preposición griega *dià*, en el sentido de la materia de que se hace una cosa; *dià rhodon*, de la rosa.

(12) De lirio.

(13) De *Lupinum*, altramuz.

(14) Ferruginis, por *ferruginis*; preparado de óxido de hierro.

97. Trifera, seys onças. 98. Trifera magna (1), una libra, VI onças. 99. Unguenti gipciaquo (2), una libra. 100. Triaqua magna, seys onças. 101. Confectio requies (3) seys onças. 102. Diaqua (4), dos libras. 103. Fillominu majus, una libra. 104. Materdat, siete libras. 105. Dialmes (5), seys onças. 106. Conserva de buglosa (6), una libra VI onças. 107. Triaqua magna, tres libras VI onças. 108. Conserva de biolas (7), quatro libras. 109. Conserua scitagada (8) dos libras. 110. Confectio naquardina (9), una libra VI onças. 111. Benedicta (10), VI libras. 112. Conserva mellisse (11), II libras VI onças. 113. Limonada de çucre, quatro onças. 114. Dia catolicon (12), ocho onças. 115. Gerapi-

(1) Había dos Trypheras: la magna, de Nicolás de Salerno, y la sarracénica de Mesue; ambas eran complicadísimas, de diversas plantas.

Officina medicamentorum, et Methodus recte eadem componendi, cum variis scholiis, et aliis quamplurimis, ipsi operi necessarius. Segundo tomo. La Farmaceutica de Francisco Velez de Arciniega. Tercero tomo. Examen de Boticarios, por el Padre Fr. Esteban de Villa. En Çaragoça. Por Gaspar Tomás Martínez. Año 1698, t. I, págs. 93 y 95.

(2) El unguento egipcio se componía de cardenillo, alumbre y vinagre. Se usaba en las gangrenas y en las úlceras rebeldes.

(3) Era llamada *Requiei magnae Galeni*. Entraban en su composición opio, adormideras blancas, nuez moscada, tres clases de sándalo y otros vegetales. Se usaba como hipnótico.

Utuntur medicí hac confectione in quacumque febris specie, ad somnum conciliandum.—*Officina Medicamentorum*, pág. 88.

(4) “Encienso, nin laca, nin brasil... non dan peaic.” *Aranceles de aduanas del siglo XIII*. (Rev. de Filología Española, t. VIII, cuad. 1.º, pág. 12.)

El jugo de la lacca servía ya en tiempo de los romanos para curar la ictericia. Además de la *Dia laccæ magna*, había otra llamada *Dia laccæ Isaac*.

(5) De almezas, fruto del almez, o loto.

(6) La planta llamada *Lengua de buey*, conforme a su etimología.

(7) Violetas.

(8) De la *Scythica herba*?

(9) La confección anacardina, recomendada por Arnaldo de Villanova para fortalecer la memoria, se componía de pimienta, mirobalanos, anacardo, miel y otros ingredientes.

(10) Benedicta... utuntur passim nostri medicí hac confectione ad enemata paranda. *Officina medicamentorum*, pág. 105.

(11) De la planta llamada *toronjil* y *abejera*.

(12) Electuarium Diacatholicum, seu confectio universalis Rhabarbaro duplicata.—Polypodii querni contusi, libram unam. Seminis foeniculi, uncias quatuor. Coque diu in aqua sufficienti.

Collectanea Pharmaceutica seu Apparatus ad novam Pharmacopoeam. Authore Ludovico Penicher.—Parisiis, M.DCCXCV, pág. 92.

ga (1) tres libras. 116. Benedicta, una libra. 117. Unguent blanch, una libra. 118. Unguent ponfollicos (2), tres libras. 119. Unguent nuga (3) confection, una libra. 120. Letuario de mola colar, quatro onzas. 121. Unguent rosat, una libra. 122. Gerapiga dos libras. 123. Unguent populion (4), VI onzas. 124. Ysopi humidi (5), ocho onças. 125. Miel rosada, una libra VI onças. 126. Estorach liquido, VI onças. 127. Confectio anaquardina, III libras. 128. Sigillum beate Marie (6), VI onças. 129. Bis torta (7), seys onças. 130. Lapis sanguinalis, XX libras. 131. Cardemomi (8), una libra. 132. Consuelda roquera, una libra, VI onças. 133. Spaltum seys onças. 134. Labianum, una libra. 135. Cubebas, dos libras. 136. Agarich (9), seys onças. 137. Rapontich (10), siete onças. 138. Ginciana (11), una libra. 139. Aristologia (12), una libra. 140. Limatura

(1) De *Geropogon*, género de las Compuestas.

(2) Pompholix, o Nihil blanco "es una flor química que sale en la fundición del cobre con la Calamina, y se pega a las paredes del horno".

Examen Pharmaceutico, galeno-quimico, e historico... por don Francisco Brihuega.—Madrid, 1761, pág. 297.

(3) De nueces de nogal.

De nuce Iuglande. Aqua, Sal, Oleum et Extractum... Aqua est sudorifica, febribus malignis, pestilentialibus, intermittibus, variolis auxiliatur, stomachum corroborat. Penicher, op. cit., pág. 204.

(4) El ungüento *Popúleo* se hacía de hojas de adormidera, mandrágora, violetas y otras plantas. "Febrientibus ac dolentibus capite propter calorem temporibus inunctum prodest, haemorrhoidibus auxiliatur, lac in mammis dissipat." Penicher, op. cit., pág. 136.

(5) Del *Hissopus officinalis*.

(6) Planta cuya raíz tenía uso medicinal.

(7) Rizoma del *Polygonum bistorta*, usado como astringente.

(8) Cardamomo mayor. "Fruto triangular, de color rojo por la parte exterior, y por la interior del todo blanco." Brihuega, op. cit., pág. 237: "nin espic, nin cardemoni... nin citoal, nin almastic, nin garengal... non deue dar peaic." *Aranceles de aduanas del siglo XIII.* (*Rev. de Filología Española*, t. VIII, cuad. 1.º, pág. 12.)

(9) Agarico. "Escreciencia fungosa de los larices o encinas antiguas que se crien en el Delphinado o Saboya." Brihuega, op. cit., pág. 224.

(10) Rapontico "es una raíz larga y gruesa, de color flavo fusco, por la parte de afuera, y cróceo por adentro, de sustancia rara, sabor amaricante". Brihuega, op. cit., pág. 261. *Rhaponticum*, género de las Compuestas.

(11) Genciana.

(12) *Aristolochiae tres sunt species; longa, et rotundá, et alia cujus radix currit secundum semitam palmitum vitis.* Vélez de Arciniega, *Theoria Pharmaceutica*, pág. 80.

de azero (1), seys libras. 141. Calabis, tres libras. 142. Radicis yreos (2), dos libras. 143. Arrestolagis rotunda, dos libras. 146. Radicis aquoreus, seys libras. 145. Polipodi (3), tres libras. 145. Radicis mandragore, dos onças. 147. Filipendula, seys onças. 148. Radicis pireti (4), una libra. 149. Mirra, dos libras. 150. Amoniach, una libra. 151. Hensolbi, cinco onças. 152. Galbanum (5), VI onças. 153. Citobal (6) dos onças. 154. Carpo balsami (7), seys onças. 155. Mirra mirobalana (8) de todas las cinco species, dos libras. 156. Guillem Sirbent (9), seys libras. 157. Siricroci, quatro libras. 158. Milinum solis (10), seys libras. 159. Farina, dos libras. 160. Simient de gritenos, dos libras. 161. Semen berberis, dos libras. 162. Semen cartami, tres libras. 163. Exemiz, diez libras. 164. Carpensi, una libra. 165. Lebistici (11), seys onças. 166. Olium de plomo, seys onças. 167. Lebisticos, dos libras. 168. Cominius rusticos, XIII libras. 169. Corni cerbi combustu (12), seys onças. 170. Epiti-

(1) *Pillulae de limatura Chalybis*. Entraba en su composición vinagre fuerte, a más de las limaduras de acero, y los antidotos Emagogo y de Mitridates. Se usaba para las mujeres anémicas: "cum acceptae sunt dictae pillulae... accidit mulieribus roseus color in facie, qui antea in ipsis squalidus et terreus, apparebat." *Officina Medicamentorum*, pág. 119.

(2) Raíz de lirio.

(3) Helecho; en Aragón, llamado *barlenda*.

(4) Raíz del *Pyrethrum*.

(5) Gallano. "Goma resinosa de color cetrino, sabor amargo, acre y fuerte, y olor desagradable." Brihuega, op. cit., pág. 211.

(6) "carga de *citocal* donet II solidos... carga de girofle donet II solidos... carga de *galengal* donet II solidos. (*Reglamento de la leuda de Torto a, por Jaime I*; 3 de marzo de 1251.—Pub. en la *Colección diplomática de Jaime I, el Conquistador, años 1217 a 1253, por A. Huici*.—Valencia, 1916; t. I, págs. 522 a 527.)

(7) Carpobálsamo. "Fruto del árbol del Bálsamo verdadero." Brihuega, op. cit., pág. 237.

(8) *Myrobalanum* (bellota perfumada). Mirobalanos cetrinos: "frutos largos a modo de azeytunas, carnosos, de color flavo, con un hueso interiormente." Brihuega, op. cit., pág. 246.

(9) Gulielmus Servitor, autor de un famoso *emplastrum* y de otras recetas.

(10) Llamado también *Semen Lithospermium*.

(11) Raíz de *Levisticum*.

(12) Hoy mismo se usa el asta de ciervo como medicina. En el siglo XVIII, don Andrés Piquer se la propinó a Fernando VI en su tristí-

mi (1), una libra. 171. Manná (2), tres libras. 172. Mertimorum, quinze libras. 173. Senet, seys libras. 174. Oliberas de lor (*sic*), X libras. 175. Çafran bort, VI onças. 176. Sabon de Chipre, II libras. 177. Un librador pesant dos libras. 178. Polbora de duch (3), seys onças. 179. Pebre (4), seys onças. 180. Codonyat (5), diez libras. 181. Olium de roqua (6), una libra. 182. Conserva rosada, X libras. 183. Çofre vert, VI libras. 184. Coetes, tres dozenas. 185. Spogas (7) finas, VI libras. 186. Simient de fenollo, ocho libras. 187. Alcarabiella, tres libras. 188. Canya bera, dos libras. 189. Estorca de Bugía, dos libras. 190. Lebitich (8), una libra VI onças. 191. Anito (9), una libra seys onças. 192. Polipodi, tres libras. 193. Sisanmi, tres libras. 194. Gempcianna, dos libras. 195. Sinfitunia (10), una libra seys onças. 196. Dita-mi (11), ocho libras. Que todo esta en sus taleguas y aludas. 197. Unguent *ad coytum*, seys onças. 198. Pindolas de fumo terre (12),

sima y final dolencia: "Ultimamente se ha dispuesto una gelatina de asta de ciervo con víboras tiernas; ha tomado una sola vez; no sabemos si continuará." (*Discurso sobre la enfermedad del Rey nuestro Señor D. Fernando VI (que Dios guarde) escrito por don Andrés Piquer*, pág. 186. En la *Col. de doc. inéd. para la Historia de España*, t. XVIII.)

(1) "El mejor *Epithymo* es el que nace en Creta, que tiene el color casi roxo, y el olor agudo. El segundo lugar tiene el que nace en Syria, pero no es tan roxo." Vélez de Arciniega, op. cit., pág. 52

(2) Maná. "Rocío dulce y suave, congelado en granos o pedazos, sobre los árboles, hierbas y piedras, como se ha observado y cogido algunas libras en el obispado de Avila." Brihuega, op. cit., pág. 220.

(3) "De pulvere Ducis. Hoc pulvere passim utuntur mulierculae in temperie ventriculis frigida."

(4) Pimienta.

(5) Carne de membrillo.

(6) Petróleo.

(7) *Spongia praeparata*. Immergatur spongia cera citrina liquefacta, et praelo fortiter exprimatur; valet ad cauteria. Penicher, op. cit., pág. 37.

(8) De *Levisticum*, género de las Umbelíferas.

(9) De *Anethum*, eneldo, hinojo hediondo.

(10) De *Symphitum*, género de las Solanáceas.

(11) Dictamo crético. "Hojas gruesas, blancas, vellosas, que se crían en la isla de Creta." Brihuega, op. cit., pág. 242.

(12) Análogas al *Syrupus de fumo terrae Arnaldi*. "Hic Syrupus ex Arnaldo [de Villanova] desumptus est... sic fit; succi fumiterrae non crispi, bulliti, et colati ad medietatem, fit quarta pars Sacchari, vel mellis, et fiat syrupus." *Officina Medicamentorum*, pág. 20.

una onça. 199. Trocisci (1) de spodi (2), tres onças. 200. Trocisci alguigenge, I onça. 201. Popidolas de Rasis, una onça. 202. Trocisci de rosas. 203. Garangal (3). 204. Trocisci de carabe (4). 205. Trocisci lotpatori. 206. Pillore quinque generum, III onças. 207. Bolormini, tres onças. 208. Trocisci de rubarbaro (5), II onças. 209. Olium diantes, cinco onças. 210. Pillore fetide. 211. Pillore lucis majoris (6). 212. Pilloras gera, III onças. 213. Pillore stomatice (7). 214. Trocisci sandalos. 215. Pillore roxe. 216. Pillore cromodatilorum, I onça. 217. Pillore euforbi (8), dos onças. 218. Pillore rubarbari, II onças. 219. Pillore aurey (9), I onça. 220. Pillore artetiae (10), I onça. 221. Pillore

(1) "Trochiscus es una palabra griega, que significa Rotula. Llámase también *Placentula*, seu *Orbis*, seu *Orbiculus*, seu *Parvus panis*, seu *Pastilus*. Este último nombre se da a una especie de Trociscos, que en España se llaman Pastillas, que se echan sobre el fuego, para que dé un olor agradable."

Palestra Farmaceutica-Chimico-Galenica, en la qual se trata de la eleccion de los simples, sus Preparaciones Chímicas, y Galénicas, y de las más selectas composiciones antiguas y modernas, usuales, tanto en Madrid, como en toda Europa... Su autor D. Felix Palacios... Madrid, MDCCLXXVIII. Por don Joachin Ibarra, pág. 369.

De Trochiscis. "Ultima medicamentorum forma ex his, quae per os summuntur, vocatur Trochisci, quod nomen impositum fuit propter similitudinem quae cum rota currus reperitur." *Officina Medicamentorum*, pág. 119.

(2) Había tres clases de spodio: mineral, o sea el Pompholix; vegetal, que lo sacaba Avicena del Tabaxir; y el animal, que se hacía con marfil quemado. Penicher, op. cit., pág. 37.

(3) ¿Por galangal, o sea de la *Galanga*?

(4) De Trochiscis de Carabe. ... "Utuntur Medici his Trochiscis ad quascunque fluxiones sistendas, sive uteri, sive hepatis, sive pulmonis." *Officina Medicamentorum*, pág. 123.

Serapio... de Vernice disserens, ita inquit: Et virtus eius est similis virtuti karave. Vélez de Arciniega, op. cit., pág. 114.

(5) Pastillas de Ruibarbo.

(6) Pillulae lucis maioris... Utuntur medici his pillulis ad pituitam e cerebro evacuantam. *Officina Medicamentorum*, pág. 116.

(7) Pillulae stomatice... Utuntur medici pillulis istis in dolore capitis, in humoribus contumacibus. *Officina Medicamentorum*, pág. 118.

(8) De la *Euphorbia officinalis*. "Euforbio es un licuor que sajado el árbol que le da, cae en unos cueros de oveja que se atan al tronco." Fray Esteban de Villa, op. cit., pág. 40.

(9) Las píldoras áureas (*pillulae aureae*) de Nicolás Mesue, médico célebre cuyos formularios competían con los de Avicena.

(10) ¿*Pillulae arthriticae*...? Utuntur his pillulis medici ad podagram.

euforbi, I onça. 222. Trocisci spodii, una onça. 223. XII libras empastros de muchas maneras. 224. Pinyones et almendolas, II libras. 225. Una libra salsas. 226. Cera obrada, CII libras. 227. Cera gomada vermella, V libras. 228. Caniamillo, ocho libras. 229. Canya fistola, II libras seys onças. 230. Garangral, tres libras. 231. Spich, una libra. 232. Spich celtich (1), dos libras. 233. Mirra, dos libras. 234. Mostacia, un quartal. 235. Mantequa, XX libras. 236. Un par de maças de olio. 237. Filo de canyamo. 238. Aroz, XIII libras. 239. Viollas, una onça. 240. Cominos rustigos, X libras. 241. Un cantaro de tinta. 242. Seys jarros vieillos de tener miel. 243. Una caceta de fazer megas (2), con su piet de fierro. 244. Argent biu (3), seys onças. 245. Aguarrás, XVIII libras. 246. Exaropes de sucre, XXX libras. 247. Un mamelot de tierra. 248. Succu citroniarum, dos libras. 249. Oley sambucini (4), dos libras. 250. Confites de miel, XXX libras. 251. Dos cullares de ecsar (*sic*) pasta en los meuleros. 252. Lapis amatistis, dos onças. 253. Lapris (*sic*) latzuli, tres onças. 254. Pulbis diapenidion, dos onças. 255. Tutia (5), dos onças. 256. Gramats, una onça. 257. Gageis, una onça. 258. Lapris (*sic*) judayci (6), seys onças. 259. Pulbis rosata nobela (7), seys onças. 260. Spodi, tres onças. 261. Caparrida (8), una onça. 262. Coral bermello, una libra. 263. Unguent cetri, quatro onças.

chiragram, et ad reliquos articulorum affectus. *Officina Medicamentorum*, pág. 115.

(1) Espiga céltica: "raíz pequeña, nudosa, llena de escamas, con algunas hojas verdosas, tirante a amarillas." Brihuega, op. cit., página 248.

(2) De hacer medicinas.

(3) *Argentum vivum*, mercurio.

(4) Aceite de flor de saúco.

(5) Mineral obtenido de las piritas de cobre. Brihuega, op. cit., pág. 37, menciona, entre los ungüentos fríos, el populeon y el de Tucia.

(6) Piedra judaica. "Es una pedrezuela larga y redonda como una azeytuna, rayada por la parte exterior, y resplandeciente por la interior, de ningún olor, y de color blanquecino." Brihuega, op. cit. página 288.

(7) De electuario Rosatae novellae... Utuntur medici hoc Electuario in frigida intemperie ventriculi. *Officina Medicamentorum*, pág. 49.

(8) De la *Capparis spinosa*, o sea el alcaparro; tiene uso medicinal la corteza de su raíz.

264. Pulbis dia camero (I), una onça. 265. Pulbis dantes, dos onças. 266. Galange molido, dos onças. 267. Sandalos vermellos, dos onças. 268. Pulbis jerapiga, tres onças. (A. P. Z.—Pedro la Lueza.)

M. S. Y S.

(Continuará.)

(I) *De pulvere Diacamaronis*. Se componia de Galanga, Pyrethrum, Coral rojo, Anacardio, huesos de dátil y otros ingredientes.

Utuntur medici hoc pulvere in omnibus frigidis affectibus, et praecipue cerebri; juvat memoriam. *Officina Medicamentorum*, pág. 58.